

Critical Discourse Analysis on the News Headline about Terrorism: A Case Study of the English Reports on Counter-Terrorism from Turkey

Dongyan Zeng, Wenjing Gong, Song Li

College of Foreign Languages, Beijing University of Technology, Beijing
Email: 18296116457@163.com, wenjing_gong@bjut.edu.cn

Received: Jul. 27th, 2018; accepted: Aug. 8th, 2018; published: Aug. 14th, 2018

Abstract

Nowadays, terrorism has been recognized as an international issue and has attracted more and more attention. Under the guidance of theories of Van Dijk's Critical Discourse Analysis, through analyzing the terrorism-related news headlines from two Turkish newspapers, this paper aims at revealing the hidden ideological meaning of the news discourse. The findings of this study show that media organizations are not free from biases, and ruling ideology and political view affect newspapers, magazines or televisions while presenting error news. At the end of the study, some suggestions were developed especially for the stakeholders in the fight against terrorism.

Keywords

Critical Discourse Analysis, Terrorism, News Headline, Ideology

恐怖主义新闻标题的批评话语分析：以土耳其 反恐英文报道为例

曾冬艳, 龚文静, 李 耸

北京工业大学外国语学院, 北京
Email: 18296116457@163.com, wenjing_gong@bjut.edu.cn

收稿日期: 2018年7月27日; 录用日期: 2018年8月8日; 发布日期: 2018年8月14日

摘要

当今,恐怖主义已被公认为国际问题,与其相关的新闻报道越来越受到关注。本文选取土耳其两家报纸作为研究样本,基于Van Dijk的批评性话语分析理论,以恐怖主义的新闻报道标题为研究对象,旨在阐释新闻语篇背后隐含的意识形态意义。研究结果表明媒体机构带有偏见,执政意识形态和政治观影响着报纸、杂志、电视等关于恐怖主义的新闻报道。在研究结束时对在打击恐怖主义过程中的利益相关者提出了一些建议。

关键词

批评性话语分析,恐怖主义,新闻标题,意识形态

Copyright © 2018 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

恐怖主义是与人类历史一样古老的问题,而且目前依然是全球范围内需要面临的问题。近年来,恐怖主义被公认为土耳其当地面临的重大问题之一。事实上,土耳其恐怖组织活跃是奥斯曼帝国时期遗留下来的至今尚未解决的问题。没有任何一个单一的理由能解释恐怖主义。相反,造成恐怖主义的原因有很多,如社会、经济和政治动机。

恐怖主义的目的是为了制造恐惧感,那么它所针对的人就是观看恐怖事件的人群,而不是直接的受害者。因此,恐怖主义被认为依赖大众传媒而生存就不足为奇了[1]。新闻媒体处理恐怖主义新闻的方式非常重要。媒体能够潜在地误导社会,以消极的方式影响反恐斗争,通过支持种族主义无意中支持恐怖主义,并且在公众间传播错误观念,这些问题都源于媒体如何处理恐怖主义问题。因此,研究受控于媒体的恐怖主义新闻的动态至关重要。

本研究旨在回答以下问题:报纸报道反恐怖主义行动和恐怖行动时有什么语言特点?媒体机构报道恐怖主义新闻时是否存在偏见?报纸、杂志或电视媒体报道恐怖主义新闻时是否受到意识形态或政治观点的影响?

2. 理论框架及研究方法

批评性话语分析(Critical Discourse Analysis)旨在分析语言、权力和意识形态的关系,揭示语篇如何源于社会结构和权力关系,又如何为之服务[2]。该方法由范戴克(Van Dijk)发展而来。它可以定义为对明确或隐性因果关系的系统分析,对话语实践、事件、文本、社会和文化结构、关系、过程之间关系的确定。范戴克在对媒体和新闻的研究中采用了批评话语分析的方法,将新闻报道视为一种语篇形式,在他看来,语篇并不是由信息集合过程产生的,因为记者不一定能实时见证事件的发生。在这种情况下,记者就从目击者、官方机构和一些文件中收集信息写出新闻稿,这意味着记者通过传递与新闻有关的不同来源的语篇信息来产生新闻。

批评性话语分析通过对大众语篇的分析来揭示意识形态对语篇的影响和语篇对意识形态的反作用[3]。一般意义上说,意识形态是在一定的经济和生产关系的基础上形成的人们对客观世界和社会的系统

的看法,但是就 CDA 来说,意识形态指人们“理解世界,整理、归纳经验时所持的总的观点和看法”[4]。或者指“人们安排和证明自己生活的总的方式”[5]。范戴克认为,媒体是执政意识形态的声音。在这个意识形态中,有“我们”和“他们”的区别。在这一区别中,“我们”通常以积极的方式反映出来,而“他们”以消极的方式反映[6][7]。在这种双重的区别中,新闻文本由执政意识形态决定并产生,占统治地位的意识形态统治并影响社会。在这一过程中,统治思想产生与公认的规范相一致的文本。范戴克的分析方法分为三个阶段,即文本、新闻的生成和解释。范戴克从微观分析和宏观分析两个方面分析了这三个阶段的关系[8]。

本研究选取了 Hurriyet 和 Taraf 两家报纸作为研究样本, Hurriyet 被土耳其公众视为主流媒体,拥有广泛的读者,而 Taraf 对政府的反恐政策采取明显的批评态度。试图揭示统治意识形态是如何影响恐怖主义新闻报道的。根据新闻的宏观结构特征,本文采用范戴克的批评性话语分析方法分析上述两家报纸出版的有关恐怖主义的新闻报道标题。

3. 语篇分析与讨论

3.1. Hurriyet 恐怖主义新闻标题语篇分析

3.1.1. 词汇方面

Hurriyet 的文章标题最引人注目之处在于,不同的形容词和动词用于执法人员和在恐怖活动与反恐行动中被杀害的恐怖分子。Hurriyet 将在反恐行动或恐怖活动中被杀害的警察和士兵称之为烈士(martyrs)。

例 1: Two police officers become martyrs in Osmaniye

在描述反恐行动中被杀害的恐怖组织分子时, Hurriyet 多用“被杀害(killed)”或“死了(dead)”等词语。

例 2: Operation at the border: 12 members of PKK are killed

Hurriyet 在平民案件中也使用诸如“扼杀(killed)”或“死了(dead)”的术语。

例 3: PKK attacked to women while they were going to a wedding: 4 women killed

Hurriyet 使用宗教敬语来描述丧生的执法人员而使用中术语来描述死去的平民和恐怖分子。后者的负面表现正以一种隐藏的方式强调“我们”和“他们”的分离。因此,执法人员象征着“我们”,因为他们是保卫国家,而另一方面,恐怖分子和其他平民象征着“他们”。

3.1.2. 语言模糊性方面

Hurriyet 的文章标题另一个引人注目之处在于揭示土耳其东部发生恐怖活动的省份和地区信息。报纸报道恐怖活动新闻时会提及发生恐怖活动的省份或位置。

例 4: 4 martyrs in Cukurca

例 5: 5 martyrs in Semdinli

然而,在报道发生在土耳其西部的恐怖活动时, Hurriyet 从来不会提及该省的位置或名称,即使是非常严重和轰动一时的恐怖活动。例如,发生在安卡拉 Kumrular 的恐怖爆炸袭击距离总理办公室仅几百米,而当时关于此事件的报道仅仅是 2011 年 11 月 21 日管道炸弹,没有提及任何位置。

例 6: Tube Bomb

不久, Hurriyet 在报道土耳其西部的新闻时,文本中并没有再提及这一事件的位置,而是将读者的注意力转移到事件的其他方面上。此外,报纸还将恐怖主义活动同该国东部和东南部联系起来,这两个地区大部分居住的是库尔德人。

3.1.3. 情感方面

Hurriyet 报道有执法人员丧生的恐怖主义活动时,它使用能呼唤个人和集体良知的语言,呼吁社会的

宗教、道德和风俗习惯。该报纸因以情感文本报到新闻而众所周知，如：

例 7: Oh mummy, they shot me: 5 Martyrs on the mountain of Cudi

例 8: Unborn baby remained fatherless

此外，恐怖新闻标题报道常常使用一些术语来表示对某些个人或组织的仇恨，如：

例 9: Strong response from President Gul: Our revenge will be great

“犯罪(delinquent)”、“奸诈(treacherous)”、“叛徒(traitors)”和“复仇(revenge)”等词汇会经常出现在相关报道的新闻标题中，Hurriyet 使用这些词汇来煽动仇恨，如：

例 10: Delinquent attack: 7 martyrs

例 11: Traitor attack

3.1.4. 句式方面

Hurriyet 采用主动语态的句子报道恐怖组织成员是肇事者而执法人员是受害者的事件。为了呈现国家和执法部门强大的一面，报纸在这种语言的选择中隐藏了肇事者的身份。

例 12: 2 police officers are martyrs in Osmaniye

在报道执法人员是肇事者而恐怖分子被杀害的案件时往往会采用被动语态的句子，如：

例 13: Terrorist was killed

例 14: The operation at the border: 12 terrorists killed

例 15: 27 terrorists killed at the mountain of Cudi

在撰写有关犯罪者的新闻文本时，Hurriyet 使用不同的句子结构，呈现“强大”的执法人员形象，将其视为“我们”。另一方面，报纸呈现“软弱”的恐怖分子形象并将其视为“他们”。

3.1.5. 性别方面

在新闻标题中，该报纸强调被杀害的恐怖分子的性别。如果有由于反恐行动而丧生的女性，该报纸会在新闻报道的标题中强调这一点。

例 16: 15 members of PKK killed in Bitlis: Most are women

3.2. Taraf 恐怖新闻标题语篇分析

3.2.1. 词汇方面

Taraf 的新闻标题中最吸引人之处在于无论受害者是恐怖分子，平民还是执法人员，它都使用相同的术语。在所有案件中，该报纸都使用“dead (死亡)”一词。从这个角度看，报纸试图表现出对人权和生存权的尊重。因此，Taraf 采用了一种与 Hurriyet 不同的报道方式，Hurriyet 倾向于在新闻标题中贯穿执政思想。

3.2.2. 修辞方面

Taraf 的新闻标题的第二个问题是，恐怖活动和反恐行动的形象被描绘成执法部门与恐怖组织之间的一场战争。报纸在其标题中呈现出双方好战的形象，给让读者以双方都渴望“杀戮”的暗示。

例 1: They love war

例 2: And the peace dies

例 3: Guns speak: 14 dead

例 4: They could not reach agreement for the casualties

在平民因恐怖活动而被杀害的案件中，该报会起诸如：Women's killers、Bloody wedding、They killed his mother 等这样的新闻标题。

3.2.3. 情感方面

Taraf 的新闻标题含有表达仇恨的词汇是另一个突出的问题。

例 5: Treacherous execution for 2 soldiers

例 6: Bloody ambush in Beytussebab

此外, Taraf 的文章时而通过诸如: They killed his mother; One more mother's baby is dead 等标题来联系社会价值观, 迎合民众的情绪。

3.2.4. 句式方面

当执法部门代表是肇事者时, Taraf 会采用主动语态,

例 7: Soldiers hit plumbers

例 8: The Government bombed the public: 35 dead

此外, 然而在涉及同一拨肇事者的被动语态的新闻标题中:

例 9: 12 members of the PKK were killed in Uludere

例 10: PKK's winter camp was surrounded: 20 terrorists were killed

当库尔德工人党是肇事者时该报纸也采用主动语态:

例 11: The PKK hit the police

例 12: The PKK attacked the police station in ambush: 5 police dead

然而, 在执法人员和恐怖分子都是肇事者的情况下, 新闻标题将不出现动词

例 13: Bloody wedding

报纸以这样的方式明确了它采用的方法, 即平等、尊重人权和生命权。

综上所述, Hurriyet 与 Taraf 新闻报道方式的区别可见一斑。Hurriyet 是土耳其主要报纸之一, 拥有国内最高的发行量, 其观点代表了土耳其的主流观点。因此, 在恐怖主义新闻报道中, Hurriyet 区别对待恐怖分子、平民和执法人员, 利用不同的语言技巧(词汇、情感术语、句式等)来维护土耳其执政意识形态的地位, 旨在塑造强大的政府形象, 并将其视为“我们”。而 Taraf 是土耳其的一家自由派报纸。它以反对土耳其军队干涉该国的社会和政治事务而与众不同, 被视为“土耳其最勇敢的报纸”。在恐怖主义新闻报道中, Taraf 平等对待恐怖分子、平民和执法人员, 支持诸如人权, 生命权与和平这样的价值观, 表现出与 Hurriyet 截然不同的报道方式。

4. 结语

本研究表明土耳其关于恐怖和恐怖主义的新闻报道通过“我们”与“他们”的斗争来加剧歧视, 这一点正是 Van Dijk 在其理论中发展而来的。因此, 国家站在一边而库尔德人站在另一边。在新闻中, 执政意识形态把国家和执法部门描绘成“我们”而把恐怖分子和库尔德人描绘成“他们”。本研究的研究样本在新闻文本中使用主动或被动语态来反映他们独特的意识形态。

通过对这项研究的分析, 可以说土耳其报纸关于恐怖主义新闻的报道存在严重的问题。也可以说, 报纸鼓励社会进一步两极分化, 而不是制定更好的处理恐怖主义新闻的方法。因此, 在反恐工作中, 政府应制定促进社会统一的政策, 报纸也应该采取相应的措施, 如不使用表达仇恨的语言和术语, 不区别对待受害者以及拓宽信息来源渠道等。

参考文献

- [1] 崔磊. 西方反恐怖主义斗争中的媒体控制[J]. 新闻大学, 2001(67): 15-18.
- [2] 辛斌, 高小丽. 批评话语分析: 目标、方法与动态[J]. 外语教学, 2000(4): 44-48.

-
- [3] 戴炜华, 高军. 批评语篇分析: 理论评述和实例分析[J]. 外国语, 2002(6): 42-48.
- [4] Fowler, R., Hodge, B., Kress, G. and Trew, T. (1979) *Language and Control*. Longman, London.
- [5] Fowler, R. (1991) *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. Routledge.
- [6] Van Dijk, T.A. (1982) *Towards a Model of Ethnic Prejudice in Cognition and Discourse*. University of Amsterdam, Amsterdam.
- [7] Van Dijk, T.A. (2006) Ideology and Discourse Analysis. *Journal of Political Ideologies*, **11**, 115-140.
- [8] Van Dijk, T.A. (1988) *News as Discourse*. Lawrence Erlbaum Associates Publication, New Jersey.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org